

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN



WALAILAK UNIVERSITY, THAILAND

AND



SAINT PETERBURG ELECTROTECHNICAL  
UNIVERSITY "LETI", RUSSIA

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**Walailak University**

(Nakhonsrithammarat, Thailand)

and

**SAINT PETERSBURG ELECTROTECHNICAL  
UNIVERSITY «LETI»**

(Saint-Petersburg, Russia)

## МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

**Университетом Валайлак**

(Накхонситхаммарат, Таиланд)

и

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
«ЛЭТИ» ИМ. В.И. УЛЬЯНОВА (ЛЕНИНА)**

(г. Санкт-Петербург, Россия)

Walailak University (hereinafter referred to as WU), represented by **Prof. Dr.Sombat Thamrongthanyawong** acting on the basis of University Charter and Saint Petersburg Electrotechnical University «LETI» (hereinafter referred to as ETU «LETI»), represented by Vice-Rector for International Affairs Anastasia Minina acting by power of attorney № 0020/1020 of 28.06.2022, hereinafter known as «Parties», have entered into this memorandum of understanding (hereinafter referred to as «Memorandum»).

### Article 1.

The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the Institutional Regulations of the Parties:

1.1. Joint research in the fields of mutual interest.

1.2. Reciprocal visits by lecturers for the purpose of teaching, studying and the exchange of research experience.

1.3. Participation in scientific conferences, symposia and seminars on the invitation of the party, which organize the meetings.

1.4. Exchange of experience and information on the syllabi, the methodology of teaching and the

Университет Валайлак (далее – УВ), в лице ректора Сомбата Тамронгтаньявонга, действующего на основании Устава Университета, с одной стороны, и Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина) (далее – СПбГЭТУ «ЛЭТИ»), в лице проректора по международной деятельности Анастасии Андреевны Мининой, действующей на основании доверенности №0020/1020 от 28.06.2022 г., с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум»).

### Статья 1.

Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами, и положениями, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:

1.1. Совместные научные исследования в сферах, представляющих обоюдный интерес.

1.2. Взаимные визиты профессорско-преподавательского состава (лекторов) с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом.

1.3. Участие в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по приглашению Стороны, являющейся организатором мероприятия.

1.4. Обмен опытом и информацией по образовательным программам, методологией

techniques applied to didactic processes.

преподавания и подходами, применяемыми в образовательном процессе.

1.5. Preparation and publishing of joint scientific publications.

1.5. Подготовка и опубликование совместных научных публикаций.

1.6. Support cultural and scholarly exchange of students.

1.6. Поддержка академического и культурного обмена студентами.

#### **Article 2.**

The Parties agree to explore the development of academic exchange programmes in those subject areas in which they have mutual interests.

#### **Статья 2.**

Стороны договорились рассмотреть возможность проработки программ «включенного обучения» по направлениям, представляющим обоюдный интерес.

#### **Article 3.**

The Parties agree to discuss the promotion and development of a direct cooperation between the Parties' programmes, which will lead to setting up suitable progression links for students.

#### **Статья 3.**

Стороны выразили согласие оказывать взаимное содействие продвижению и развитию своих общих образовательных программ, способствующих профессиональному росту и развитию студентов.

#### **Article 4.**

Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate agreement

#### **Статья 4.**

Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.

#### **Article 5.**

The terms set out in the Articles 1-4 of this Memorandum are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations.

#### **Статья 5.**

Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Меморандума, являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязательными и не могут быть основанием для любых других прав или обязательств.

#### **Article 6.**

Both institutions shall communicate with each other on a need basis, for WU through the Center for International Affairs, and for ETU-LETI through its International Academic Mobility Office.

#### **Статья 6.**

Университеты контактируют друг с другом по мере необходимости. В УВ за взаимодействие отвечает центр по международным делам, в СПбГЭТУ «ЛЭТИ» - отдел международной академической мобильности.

#### **Article 7.**

Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party, which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.

#### **Статья 7.**

Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет признавать всю конфиденциальную информацию, которой владеет другая Сторона, как конфиденциальную при условии закрепления в письменном виде определения такой информации как конфиденциальной, и не будет раскрывать ее либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения от

собственника такой конфиденциальной информации.

**Article 8.**

This Memorandum takes into effect from the date it is signed and will be valid for the period of 5 years unless one Party willing to terminate the Memorandum earlier notifies the other of its wish to terminate the memorandum at least 90 days ahead of time.

**Article 9.**

This Memorandum is drawn in two copies in English and Russian, for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

**Article 10.**

Both parties agree to share each other's website and social media in order to learn each other's updated news and progresses.

**Статья 8.**

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет, если только одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящий Меморандум ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

**Статья 9.**

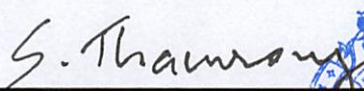
Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий преобладающей считается английская версия.

**Статья 10.**

Стороны соглашаются совместно использовать интернет ресурсы и социальные сети, чтобы узнавать последние новости и успехи университетов.


**SIGNATURES**

**WALAILAK UNIVERSITY**

  
Prof. Dr. Sombat Thamrongthanyawong  
President

Date: 15.08.2022

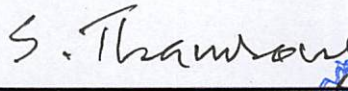
**SAINT PETERSBURG ELECTROTECHNICAL UNIVERSITY «LETI»**

  
Anastasia Minina  
Vice-Rector for International Affairs

Date: 14.07.2022

**ПОДПИСИ**

**УНИВЕРСИТЕТ ВАЛАЙЛАК**

  
Сомбат Тамронгтянговг  
Ректор

Дата: 15.08.2022

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ЛЭТИ» ИМ. В.И. УЛЬЯНОВА (ЛЕНИНА)**

  
Анастасия Андреевна Минина  
Проректор по международной деятельности

Дата: 14.07.2022